

UNITED CHURCH of CHAPEL HILL

Lessons & Carols | Lecturas y villancicos



THIRD SUNDAY OF ADVENT | TERCER DOMINGO DE ADVIENTO

DECEMBER 15, 2024

*Please stand, as able / *Por favor, pónganse de pie

Bold text indicates congregational response or singing / El texto en negrita indica la respuesta o el canto de la congregación

MUSIC IN NARTHEX / MÚSICA EN EL NÁRTEX

Carol Selections for Harp

OPENING VOLUNTARY / PRELUDIO

French Suite No. 5 in G Major BWV 816

J.S. Bach

V. Bouree

VI. Loure

CALL TO WORSHIP / LLAMADA A LA ADORACIÓN

Justin, Barbara, and Jeff Hall

Jesús dice: Vengo pronto.

Jesus says: I am coming soon.

Amén. ¡Ven Señor Jesús!

Amen. Come Lord Jesus!

Encendemos esta vela como signo de la luz
venidera de Cristo. Como Dios ha prometido,
en los días venideros

*We light this candle as a sign of the coming light
of Christ. As God has promised,
in the days to come*

El desierto y la tierra seca se alegrarán,
El desierto se regocijará y florecerá;
**Como el azafrán florecerá abundantemente,
Y se regocijará con alegría y canto.**

*The wilderness and the dry land shall be glad,
The desert shall rejoice and blossom;
Like the crocus it shall bloom abundantly,
And rejoice with joy and singing.*

Encendemos esta vela con alegría.

We light this candle in joy.

Caminemos en la luz de Cristo.

Let us walk in the light of Christ.

CANDLE LIGHTING SONG / CANCIÓN PARA ENCENDER VELAS

O Come, O Come Emmanuel (stanza 7) / O Ven, O Ven Emanuel (estrofa 7)

VENI EMANUEL



O come, De-sire of Na - tions, bind all peo-ples in one heart and mind;
iAn - he - lo de los pue - blos, ven; en ti po-dre-mos paz te - ner;



Make en - vy, strife, and quar - rels cease; fill the whole world with heav - en's peace.
de guerras crue - les lí - bra - nos, y rei - na so - be - ra - no, Dios!



Re - joi-ce! Re - joi-ce! Em - man - u - el shall come to you, O Is - ra - el!
iVen - drá, ven - drá E - ma - nuel; a - lé - gra - te, oh Is - ra - el!

WELCOME / ACOGIDA

COLLECT / COLECTIVA

Dios misericordioso, que nos llamas a amar a nuestro prójimo como a nosotros mismos, nos has bendecido con muchas lenguas para alabar tu santo nombre. Oramos por la unidad de la Iglesia, por todos los que celebran su culto en inglés o en español, y por los inmigrantes que viven de la fe en un país desconocido. Por Cristo Jesús, que hace un hogar para todos tus hijos. Amén.

*HYMN OF PRAISE / HIMNO DE ALABANZA

*O Little Town of Bethlehem
Oh, pueblecito de Belén*

ST LOUIS



1. ¡Oh, pue - ble - ci - to de Be - lén, dur - mien - do en dul - ce paz!

2. *For Christ is born of Ma - ry, and gath - ered all a - bove,*

Choir/Coro 3. *How si - lent - ly, how si - lent - ly the won - drous gift is given!*

4. O ho - ly Child of Beth - le - hem, de - scend to us, we pray,



los as - tros bri - llan so - bre ti con sua - ve cla - ri - dad;

While mor - tals sleep, the an - gels keep their watch of wond'ring love.

So God im - parts to hu - man hearts the glo - rious love of heaven.

Cast out our sin and en - ter in; be born in us to - day.



mas en tus quie - tas ca - lles hoy sur - ge e - ter - na luz,

O morn - ing stars, to - geth - er pro - claim the ho - ly birth!

No one dis - cerns God's com - ing, but in this world of sin,

We hear the Christ - mas an - gels the great glad tid - ings tell;



y la pro - me - sa de E - ma - nuel se cum - ple en Je - sús.

And prais - es sing, and voic - es ring with peace to all on earth.

Where yearn - ing souls long to be whole, the dear Christ en - ters in.

O come to us, a - bide with us, our Lord Em - man - u - el!

(Translation on next page / Traducción en la página siguiente)

Traducción / Translation

1. *O little town of Bethlehem, sleeping in sweet peace!
the stars shine upon you with gentle brightness;
but in thy still streets today there arises eternal light,
and Emmanuel's promise is fulfilled in Jesus.*

2. *Porque Cristo nació de María, y reunió a todos arriba,
Mientras los mortales duermen, los ángeles velan su maravilloso amor.
Oh estrellas de la mañana, proclamad juntas el santo nacimiento.
Y las alabanzas cantan, y las voces resuenan con paz para todos en la tierra.*

3. *¡Cuán silenciosamente, cuán silenciosamente se da el maravilloso don!
Así imparte Dios a los corazones humanos el glorioso amor del cielo.
Nadie discierne la venida de Dios, sino en este mundo de pecado,
donde las almas anhelan ser completas, entra el querido Cristo.*

4. *Oh Santo Niño de Belén, desciende a nosotros, te lo suplicamos,
echa fuera nuestro pecado y entra; nace hoy en nosotros.
Oímos a los ángeles de la Navidad dar la buena nueva;
Ven a nosotros, quédate con nosotros, nuestro Señor Emmanuel.*

PILLARS OF PROMISE CAMPAIGN UPDATE / ACTUALIZACIÓN DE LA CAMPAÑA PILARES DE LA PROMESA

Vicki Gardner & Linda Sellars

CALL TO SHARING / LLAMAMIENTO A COMPARTIR

OFFERTORY / OFERTORIO

Vocalise

Rachmaninov

*PRESENTATION OF GIFTS / PRESENTACIÓN DE REGALOS

Doxology PUER NOBIS NASCITUR

Praise God from whom all blessings flow. Praise Christ the Word in flesh born
low. Praise Holy Spirit, ever more, One God, Triune, whom we adore.

Traducción

*Alabado sea Dios, de quien manan todas las bendiciones.
Alabado sea Cristo, el Verbo en carne nacido bajo.
Alabado sea siempre el Espíritu Santo, Dios trino a quien adoramos.*

BIDDING PRAYER / ORACIÓN

Rev. Cameron Barr

LORD'S PRAYER / ORACIÓN DE PADRE NUESTRO

Please pray in your preferred language / Por favor, reze en su idioma preferido

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

*HYMN 145 / HIMNO 145

*Once in Royal David's City
Una vez en la ciudad real de David*

IRBY

Stanza/Estrofa 1 - solo

Stanza/Estrofa 2 - choir / coro

Stanzas/Estrofas 3, 4, 5 - all / todos

Traducción

1. Una vez en la ciudad real de David había un humilde cobertizo para el ganado, donde una madre acostó a su bebé en un pesebre como cama; María era esa madre suave. Jesucristo, su pequeño hijo.

2. Jesús vino a la tierra desde el cielo, que es Dios y Cabeza de todos, cobijado en un rústico establo, acunado en un establo común; Con los pobres y mansos y humildes vive en la tierra nuestro santo Salvador.

3. Y a través de toda esta maravillosa infancia Jesús honrado y beyed, Amó y observó a la tierna madre cuyos fuertes brazos hicieron su cuna. Así, como Jesús, deberíamos servir a Dios obedientemente.

4. Jesús es el modelo de nuestra infancia, diariamente como nosotros vivió y creció, Jesús, pequeño, débil e indefenso, lágrimas y sonrisas y consuelo conoció. Jesús sintió el dolor de la tristeza, y la elevación gozosa de la alegría.

5. Por fin conoceremos a nuestro Salvador, fuente de la gracia redentora de Dios, Porque ese Niño tan querido y gentil reina en un lugar glorioso; Llevando a todos los hijos de Dios al cielo donde han ido los santos.

THE FIRST LESSON / LA PRIMERA LECTURA

Genesis 3:8-15

The fall of humankind

George McKee

Génesis 3:8-15

La caída del ser humano

Nahia Murray

Escuchen lo que el Espíritu le dice a la Iglesia.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Gracias a Dios. / Thanks be to God.

Letra y traducción / Lyrics & translation

The tree of life with every good in Eden's holy orchard stood,
and of its fruit so pure and sweet God let the man and woman eat.
Yet in this garden also grew another tree, of which they knew;
Its lovely limbs with fruit adorned against whose eating God had warned.

*En el huerto sagrado del Edén estaba el árbol de la vida con todo lo bueno,
y de su fruto tan puro y dulce dejó Dios comer al hombre y a la mujer.*

Pero en este jardín crecía también otro árbol, que ellos conocían;

Sus hermosas ramas adornadas con frutos cuyo consumo Dios había prohibido.

The stillness of that sacred grove was broken, as the serpent strove
with tempting voice to Eve beguile and Adam too by sin defile.
O day of sadness when the breath of fear and darkness, doubt and death,
its awful poison first displayed within the world so newly made.

*La quietud de esa arboleda sagrada se rompió, cuando la serpiente se esforzó
con voz tentadora a Eva engañar y a Adán también por el pecado profanar.*

*Oh día de tristeza cuando el soplo de miedo y oscuridad, duda y muerte,
su terrible veneno manifestó por primera vez en el mundo recién creado.*

What mercy God showed to our race, a plan of rescue by his grace:
In sending One from woman's seed, the One to fill our greatest need -
for on a tree uplifted high his only Son for sin would die,
would drink the cup of scorn and dread to crush the ancient serpent's head.

Qué misericordia mostró Dios a nuestra raza, un plan de socorro por su gracia:

*En el envío de uno nacido de la mujer, el Escogido para suplir nuestra mayor necesidad -
pues en un madero levantado moriría su Hijo único por el pecado,*

bebería la copa del desprecio y el temor para aplastar la cabeza de la anciana serpiente.

Now from that tree of Jesus' shame flows life eternal in his name;
for all who trust and will believe, salvation's living fruit receive.
And of this fruit so pure and sweet the Lord invites the world to eat,
to find within this cross of wood the tree of life with every good.

*Ahora de ese árbol que deshonró a Jesús fluye la vida eterna en su nombre;
para todos los que confían y crean, el fruto vivo de la salvación reciban.*

*Y de este fruto tan puro y dulce el Señor invita al mundo a comer,
a encontrar en esta cruz de madera el árbol de la vida con todo el bien.*

THE SECOND LESSON / LA SEGUNDA LECTURA

Isaías 9:2, 6-7

El profeta predice la venida del Salvador

Adela Gray

Isaiah 9:2, 6-7

The prophet foretells the coming of the Savior

Ruby Dutton-Hanlon

Escuchen lo que el Espíritu le dice a la Iglesia.
Hear what the Spirit is saying to the Church.

Gracias a Dios. / Thanks be to God.



1. ¿Qué ni - ño es es - te que aho - ra duer - me en bra - zos de Ma - rí - a?
 2. *Why lies he in such mean e-state, where ox and ass are feed - ing?*
 3. Tra - je - ron o - ro, in - cien - so y mi - rra, al Rey que es siem - pre di - gno.



¿A quién los án - ge - les a - la - ban y pas - to - res guar - dan vi - gi - lia?
Good Chris - tian, fear, for sin - ners here the Si - lent Word is plead - ing.
 El Rey de rey - es ya na - ció, pa - ra sal - var - nos vi - no.



Es - te es Je - sús, el Rey, a quien los cie - los glo - ria dan.
This, this is Christ the King, whom shep - herds guard and an - gels sing.
 Es - te es Je - sús, el Rey, a quien los cie - los glo - ria dan.



Lo - ad en al - ta voz al Cris - to, el Me - sí - as.
Haste, haste, to bring him laud, the babe, the son of Ma - ry.
 Lo - ad en al - ta voz al Cris - to, el Me - sí - as.

Traducción / Translation

1. *What child is this that now sleeps in Mary's arms,
 whom angels praise and shepherds keep watch?
 This is Jesus, the King to whom the heavens give glory.
 Sing loud praises to the Christ, the Messiah.*

2. *¿Por qué yace en tan mezquino estado, donde buey y asno se alimentan?
 Buen cristiano, teme, por los pecadores aquí está suplicando la Palabra Si-lente.
 Este, este es Cristo Rey, a quien los pastores protegen y los ángeles cantan.
 Deprisa, deprisa, para traerle la alabanza, el niño, el hijo de Mary.*

3. *They brought gold, frankincense and myrrh, to the King who is always worthy.
 The King of kings is born. He came to save us.
 This is Jesus...*

THE THIRD LESSON / LA TERCERA LECTURA

Lucas 1:26-35, 37-38

El ángel Gabriel saluda a la Santísima Virgen María

Cole Nicholson

Luke 1:26-35, 37-38

The angel Gabriel salutes the Blessed Virgin Mary

Anna Grove

Escuchen lo que el Espíritu le dice a la Iglesia.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Gracias a Dios. / Thanks be to God.

CHOIR CAROLS / VILLANCICOS DEL CORO

Tres villancicos hispanos / Three Hispanic Carols

Trad.

"Dueremete niño chiquito"

Letra: Translation:

Duérmete, niño chiquito, que la noche viene ya. *Go to sleep, little child, night is coming.*
Cierra pronto tus ojitos, que el viento te arrullará. *Close your little eyes soon, the wind will lull you to sleep.*

Duérmete, niño chiquito, que tu madre velará. *Go to sleep, little child, your mother will watch over you.*
Cierra pronto tus ojitos porque la entristecerás. *Close your little eyes soon, or you will make her sad.*

Ya dormido en el regazo de María, El Salvador *Already asleep on Mary's lap, the Saviour*
va soñando dulcemente música y cantos de amor. *is sweetly dreaming music and songs of love.*

"Tutaina"

Letra: Translation:

Tutaina tuturuma, tutaina tuturumaina *Tutaina tuturuma, tutaina tuturumaina*
Tutaina tuturuma turuma, tutaina tuturumaina. *Tutaina tuturuma turuma, tutaina tuturumaina.*

Los pastores de Belén vienen a adorar al niño. *The shepherds of Bethlehem come to worship the child.*
La Virgen y San José los reciben con cariño. *The Virgin and St. Joseph welcome them warmly.*
Tutaina... *Tutaina...*

Tres reyes vienen también con incienso, mirra y oro *Three kings also come with frankincense, myrrh and gold*
a ofrendar a Dios su bien con el más grande tesoro. *to offer God their wealth with their greatest treasure.*
Tutaina... *Tutaina...*

Vamos todos a cantar con amor y alegría, *Let us all sing with love and joy*
porque acaba de llegar de los cielos el Mesías. *for the Messiah has just come from heaven.*
Tutaina... *Tutaina...*

"A la nanita nana"

Letra: Translation:

A la nanita nana, nanita, nana, nanita ea, *A la nanita nana, nanita nana, nanita ea,*
Mi Jesús tiene sueño, bendito sea, bendito sea. *My Jesus is sleepy, may he be blessed, may he be blessed.*

Fuentecillo que corres clara y sonora, *Little spring that runs clear and sonorous,*
Ruisseño que en la selva cantando llora. *Nightingale in the jungle weeps while singing,*
Calla mientras la cuna se balancea, *hush while the cradle rocks.*
A la nanita, nana nanita ea. *A la nanita nana, nanita ea.*

A la nanita, nana... *A la nanita, nana...*

THE FOURTH LESSON / LA CUARTA LECTURA

Luke 2:1-7
Lucas 2:1-7

St. Luke tells of the birth of Jesus
San Lucas narra el nacimiento de Jesús

Andre Novak
José Olmedo

Escuchen lo que el Espíritu le dice a la Iglesia.
Hear what the Spirit is saying to the Church.
Gracias a Dios. / Thanks be to God.

CHOIR CAROL / VILLANCICO DEL CORO

Torches, Torches
Antorchas, Antorchas

John Joubert

Lyrics: Traducción:

Torches, torches, run with torches *Antorchas, antorchas, ¡corred con antorchas*
All the way to Bethlehem! *Todo el camino hasta Belén!*

Christ is born and now lies sleeping; *Cristo ha nacido y ahora yace durmiendo;*
Come and sing your song to him. *Ven y cántenle su canción.*

Ah, ro-ro, ro-ro, my baby, ah ro-ro, my love, ro-ro; *Ah, ro-ro, ro-ro, mi bebé, ah ro-ro, mi amor, ro-ro;*
Sleep you well, my heart's own darling, *Duerme bien, tesoro de mi corazón,*
While we sing you our ro-ro. *Mientras te cantamos nuestro ro-ro.*

Sing, my friends and make you merry, *Canten, amigos míos, y hagan fiesta,*
Joy and mirth and joy again; *Alegria y júbilo y alégrense otra vez;*

Lo, he live, the King of heaven, now and evermore. *Veá que él vive, el Rey del cielo, ahora y siempre.*
Amen. *Amén.*

THE FIFTH LESSON / LA QUINTA LECTURA

Lucas 2:8-16
Luke 2:8-16

Los pastores van al pesebre
The shepherds go to the manger

Ninfa Hernández
Adrian Valiente

Escuchen lo que el Espíritu le dice a la Iglesia.
Hear what the Spirit is saying to the Church.
Gracias a Dios. / Thanks be to God.

CHOIR CAROL / VILLANCICO DEL CORO

As Lately We Watched
Como últimamente veíamos

Austrian Carol
arr. Charles Black

Lyrics: Traducción:

As lately we watched *Mientras observábamos*
o'er our fields through the night, *nuestros campos durante la noche,*
a star there was seen of such glorious light. *se vio una estrella de tan gloriosa luz.*
All through the night angels did sing *Durante toda la noche los ángeles cantaron*
sweet carols in praise of the birth of a King. *dulces villancicos en alabanza del nacimiento de un Rey.*

A King of such beauty was ne'er before seen, *Nunca antes se había visto un Rey tan hermoso,*
and Mary, his mother, so like to a queen. *y María, su madre, tan semejante a una reina.*
Blest be the hour, welcome the morn, *Bendita sea la hora, bienvenida sea la mañana,*
for Christ our dear Savior on earth now is born. *porque ha nacido Cristo, nuestro querido Salvador en la tierra.*

(Continued on next page / Continúa en la página siguiente)

His throne is a manger, his court is a loft, *Su trono es un pesebre, su corte es un palomar,*
but troops of bright angels in lays sweet and soft, *pero tropas de brillantes ángeles en cantos dulces y suaves,*
Him they proclaim, our Christ by name, *Lo proclaman, nuestro Cristo por nombre,*
and earth, sky, and air straight *y la tierra, el cielo y el aire*
are filled with his fame. *se llenan de su fama.*

Then shepherds, be joyful, salute your liege King, *Entonces, pastores, alegraos, saludad a vuestro Rey señor,*
let hills ring and dales to the song that ye sing. *que suenen las colinas y los valles al canto que entonáis.*
Blest be the hour, welcome the morn, *Bendita sea la hora, bienvenida la mañana,*
for Christ our dear Savior on earth now is born. *porque Cristo, nuestro querido Salvador, ha nacido en la tierra.*

THE SIXTH LESSON / LA SEXTA LECTURA

Matthew 2:1-11

The Magi are led by the star to Jesus

Toby McCoy

Mateo 2:1-11

Los Magos son conducidos por la estrella hasta Jesús

Linda Carolina Soto

Escuchen lo que el Espíritu le dice a la Iglesia.
Hear what the Spirit is saying to the Church.

Gracias a Dios. / Thanks be to God.

CHOIR CAROL / VILLANCICO DEL CORO

Epiphany Alleluias
Aleluyas de la Epifanía

John Weaver

Lyrics: Traducción:
Alleluia, alleluia! ¡Aleluya, aleluya!
We have seen his star in the East *Hemos visto su estrella en Oriente*
and are come to worship Him. *y venimos a adorarle.*
Arise, shine, for thy light is come, *Levántate, resplandece, porque ha llegado tu luz,*
and the glory of the Lord is risen upon thee. *y la gloria del Señor ha nacido sobre ti.*

THE SEVENTH LESSON / LA SÉPTIMA LECTURA

John 1:1-5, 10-14

St. John unfolds the mystery of the Incarnation

Cameron Barr

Juan 1:1-5, 10-14

San Juan revela el misterio de la Encarnación

Caleb Wolf

Escuchen lo que el Espíritu le dice a la Iglesia.
Hear what the Spirit is saying to the Church.

Gracias a Dios. / Thanks be to God.

*HYMN OF BLESSING / HIMNO DE BENDICIÓN

Angels We Have Heard on High / Ángeles cantando están

GLORIA

1. An - gels we have heard on high, sweet - ly sing - ing
2. Los pas - to - res al o - ir ta - les pre - ces
3. Come to Beth - le - hem and see Christ whose birth the
4. Pron - to va - mos a Be - lén pa - ra con - tem -

o'er the plains, and the moun - tains in re - ply,
y lo - or, se ad - mi - ra - ron en - tre sí
an - gels sing. Come a - dore on bend - ed knee,
plar con fe a Je - sús, au - tor del bien,

ech - o back their joy - ous strains. Glo
del por - qué de la can - ción.
Christ the Lord, the new - born King.
al re - cién na - ci - do Rey.

ri - a in ex - cel - sis

De - o, Glo

ri - a in ex - cel - sis De - o.

Traducción / Translation

1. *Ángeles hemos oído en lo alto, cantando dulcemente sobre las llanuras, y las montañas en respuesta, hacen eco de sus alegres melodías.*

Refrain/Estribillo: Glory to God in the highest! ;Gloria a Dios en las alturas!

2. *When the shepherds heard such prayers and praise, they admired among themselves the reason for the song.*

3. *Venid a Belén y ved a Cristo, cuyo nacimiento cantan los ángeles. Venid a adorar de rodillas a Cristo, el Señor, el Rey recién nacido.*

4. *Soon we will go to Bethlehem to contemplate with faith Jesus, the author of good, the new-born King.*

INVITATION TO THE NATIVITY / INVITACIÓN A LA NATIVIDAD

We will continue worship through our participation in the Mexican tradition of “Las Posadas.”

The Holy Family will lead the congregation in procession out of the sanctuary towards the front lawn, where we all will gather. On your way out the door, the deacons will hand each of you a small basket with candies. You will also be handed a song sheet with the traditional “Las Posadas” or “The Inns” song, which we will sing on the front lawn. Afterward, we will enter the Fellowship Hall to enjoy a delicious spread of desserts and savory treats, music, and piñatas for both adults and kids.

Continuaremos el servicio de adoración participando en la tradición mexicana de «Las Posadas».

La Sagrada Familia conducirá a la congregación en procesión fuera del santuario hacia el césped delantero, donde todos nos reuniremos. Al salir por la puerta, los diáconos les entregarán a cada uno una pequeña canasta con dulces. También se les entregará una hoja con la canción tradicional de «Las Posadas», que cantaremos en el jardín. Después, entraremos en el Fellowship Hall para disfrutar de un delicioso reparto de postres y golosinas saladas, música y piñatas para adultos y niños.

CLOSING VOLUNTARY / POSLUDIO

Savior of the Nations, Come BWV 661
Salvador de las Naciones, Ven

J.S. Bach

Advent | Adviento

DECEMBER 2024 | DICIEMBRE 2024
AT UNITED CHURCH OF CHAPEL HILL

SUN

15

10:30am Joint Worship - Lessons & Carols | *Adoración conjunta: Lecciones y Villancicos*
12:00pm 'Las Posadas' Christmas Party | *Fiesta de Navidad «Las Posadas»*

WED

18

7:00pm Longest Night Service | *Servicio «La noche más larga»*

SUN

22

9:45am Festival Worship

11:00am La Mesa

4-6:30pm Christmas Caroling | *Canto de villancicos*

TUE

24

4:00pm Christmas Eve Family Service | *Servicio familiar de Nochebuena*

7:00pm Joint Worship on Nativity of Christ | *Adoración conjunta: La Natividad de Cristo*

ABOUT LESSONS AND CAROLS | SOBRE LECTURAS Y VILLANCICOS

In 1880 the Anglican bishop of Truro in Cornwall, England, crafted a Festival Service of Nine Lessons and Carols for worship on Christmas Eve. The service was adapted for use at King's College Chapel, Cambridge, on Christmas Eve 1918. Since then the liturgy has been adapted for use in churches around the world and is now a beloved tradition in many churches and denominations.

Our service today is similar to the liturgies that inspired it. By tradition, a single unaccompanied voice introduces the story in the first verse of the hymn "Once in Royal David's City." Seven scripture readings retell the Christmas story and locate it within the broader context of God's saving acts, beginning with humanity's fall from grace in Genesis and culminating with the prologue to John's gospel. Voice of all ages from the church community proclaim the word. Congregational carols and choral anthems respond to the readings and reflect upon the narrative.

Whereas the music may be what draws us to services of Lessons and Carols, the extended period of listening to the scriptures drives this form of worship. The bidding prayer, spoken by the pastor, alludes to this:

"Beloved in Christ, in this Advent Season, it is our duty and delight to prepare ourselves to hear again the message of the angels, and to go in heart and mind to Bethlehem, and see this thing which is come to pass, and the Babe lying in a manger."

Amen. May it be so!

En 1880, el obispo anglicano de Truro, en Cornualles (Inglaterra), elaboró un servicio festivo de nueve lecturas y villancicos para el culto de Nochebuena. El servicio se adaptó para su uso en la capilla del King's College de Cambridge en la Nochebuena de 1918. Desde entonces, la liturgia se ha adaptado para su uso en iglesias de todo el mundo y ahora es una tradición muy querida en muchas iglesias y denominaciones.

Nuestro servicio de hoy es similar a las liturgias que lo inspiraron. Según la tradición, una sola voz sin acompañamiento introduce la historia en la primera estrofa del himno «Once in Royal David's City». Siete lecturas de las Escrituras narran la historia de la Navidad y la sitúan en el contexto más amplio de los actos salvíficos de Dios, comenzando con la caída en desgracia de la humanidad en el Génesis y culminando con el prólogo del evangelio de Juan. Voces de todas las edades de la comunidad eclesial proclaman la palabra. Los villancicos de la congregación y los himnos corales responden a las lecturas y reflexionan sobre la narración.

Aunque la música puede ser lo que nos atraiga de los servicios de Lecturas y Villancicos, el prolongado período de escucha de las Escrituras es lo que impulsa esta forma de culto. La oración inicial, pronunciada por el párroco, alude a ello:

«Amados en Cristo, en este tiempo de Adviento, es nuestro deber y deleite prepararnos para escuchar de nuevo el mensaje de los ángeles, e ir con el corazón y la mente a Belén, y ver esto que ha sucedido, y al Niño acostado en un pesebre».

Amén. Que así sea.

LAS POSADAS CHRISTMAS PARTY

You're invited to a church-wide Christmas party after worship this morning! For the second year in a row, our Christmas party will incorporate traditions from *Las Posadas*, a Mexican tradition for the Christmas season. Toward the end of today's joint worship service, listen for directions to participate in a musical procession which will begin the festivities.

PILLARS OF PROMISE STEWARDSHIP & CAPITAL CAMPAIGNS

Thank you to everyone who has pledged to our two "Pillars of Promise" campaigns this fall. As of Tuesday, December 10, we have received 129 pledges totaling \$624,826 for the stewardship campaign (about 75% of the \$830,000 goal and 56% of the participation goal). Please return your pledge card by today (Dec. 15) to allow for important decisions about the church budget to be made in the next few weeks. Please prayerfully consider increasing your pledge/giving by 4% in 2025. If you are able to go above and beyond your annual giving, consider a donation to the capital campaign. More information about both campaigns can be found in the Narthex and in recent emails from the church. You can put your pledge cards in the offering plate during worship or pledge online.

LET'S GO CAROLING!

Sunday, December 22 from 4-6:30 p.m.

You and your family are invited to join United Church to bring Christmas joy to those who are not able to leave home this Advent and Christmas season. Reindeer antlers, Santa hats, and ugly sweaters welcome! We will gather at United Church to pile into carpools, and will return by 6:30 p.m. The RSVP form is available via this QR code, the link in the Enews, or by contacting Jenny Anderson (janderson@united-church.org). If you would like to meet us on the way or just participate in one or two of the stops, let us know in the RSVP form. We will send the schedule to the RSVP list a few days before our caroling date.



ADVENT 2024 AT UNITED CHURCH OF CHAPEL HILL

Wednesday, December 18

★ Longest Night service (7 p.m.)

Sunday, December 22

★ Christmas caroling (4-6:30 p.m.)

Tuesday, December 24

★ Christmas Eve family service (4 p.m.)

★ Christmas Eve joint worship service (7 p.m.)

TRIP TO GERMANY

Friends from our sister congregation in Köln-Pesch, Germany visited us in October and have invited us to visit them on or around June 17-28, 2025. If you or your family (including teenagers) have an interest in making new German friendships, exploring the common roots of our Reformation heritage, and what we might learn about the future of Christian faith in Europe and America, come to a meeting of interested parties. The trip would include brief homestays with members of our sister church, as well as travel to relevant sites throughout Germany - potentially Heidelberg, Wittenberg, Leipzig, Berlin, to be determined. Your ideas will help form this trip. Frances Henderson, Jenny Anderson, and Cameron Barr are organizing our visit. Please email one of them to indicate your interest, and join us for an informational meeting at 11:00 a.m. on Sunday, January 12 in the Family Parlor.

IFC HOLIDAY FOOD & SUPPLIES DRIVES

Our local Inter-Faith Council for Social Service is holding a 'Stuff the Market' drive for holiday food and a cold weather items drive this season. Visit "ifcweb.org/needs" for a list of most-needed donations and a link to their Amazon wish list (you may purchase through Amazon or just use the list for donation ideas).

UCCH 101 MEETINGS FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Next meeting: Sunday, January 12, 12:30 p.m. in the library

UCCH 101 meetings are a way for us to get to know you, and for you to get to know the church. If you're considering becoming a member of UCCH, these meetings are for you! We will officially welcome new members on January 26. RSVP here----->



MORE CHURCH ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (in English) and Fridays (in Spanish). Sign up at united-church.org, or email Marisa, Communications Manager: mmee@unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Feiler, B. The devil made me do it: What we do for love. In "The First Love Story: Adam, Eve, and Us," p73-100. 222.9 Fei F
- ★ Campbell, C.M. "Christmas in the Four Gospel Homes." 232.9 Cam C
- ★ Yancey, P. Birth: The visited planet. In "The Jesus I Never Knew," p27-46. 232 Yan J
- ★ Rohr, R. The feminine incarnation. In "The Universal Christ," p121-128. 232 Roh U
- ★ Shaw, L. Announcement [and] Arrival. In "Accompanied by Angels: Poems of the Incarnation," p1-36. 811 Sha A

These items are on the small wooden rack in the center of the library. A volunteer, Rev. Jo Watson, will be in the library immediately following today's sanctuary service, to assist you in finding library materials.

FIESTA DE NAVIDAD DE LAS POSADAS

Estáis invitados a la fiesta de Navidad de toda la iglesia después del culto de esta mañana. Por segundo año consecutivo, nuestra fiesta de Navidad incorporará algunas tradiciones de *Las Posadas*, una tradición mexicana para la temporada navideña. Al final del culto conjunto de hoy, escuche las indicaciones para participar en una procesión musical que dará comienzo a las festividades.

CAMPAÑAS DE MAYORDOMÍA Y CAPITAL DE LOS PILARES DE LA PROMESA

Gracias a todos los que se han comprometido con nuestras dos campañas «Pilares de la Promesa» de este otoño. Hasta el martes 10 de diciembre, hemos recibido 129 promesas de contribución por un total de \$624,826 para la campaña de Mayordomía (aproximadamente el 75% del objetivo de \$830,000 y el 56% del objetivo de participación). Por favor, devuelva su tarjeta de promesa antes de hoy (15 de diciembre) para permitir que las decisiones importantes sobre el presupuesto de la iglesia que se hará en las próximas semanas. Por favor, considere en oración aumentar su promesa/donación en un 4% en 2025. Si usted es capaz de ir más allá de su donación anual, considere una donación a la campaña de capital. Más información sobre ambas campañas se puede encontrar en el Narthex y en los correos electrónicos recientes de la iglesia. Usted puede poner sus tarjetas de promesa en el plato de ofrendas durante el culto o promesa en línea.

ADVIENTO EN LA IGLESIA UNIDA DE CHAPEL HILL

Miércoles 18 de diciembre

★ Servicio de la noche más larga (7 p.m.)

Domingo 22 de diciembre

★ Villancicos (4-6:30 p.m.)

Martes 24 de diciembre

★ Servicio familiar de Nochebuena (4 p.m.)

★ Culto conjunto de Nochebuena (7 p.m.)

¡VAMOS A CANTAR VILLANCICOS!

Domingo 22 de diciembre de 4 a 6:30 p.m.

Usted y su familia están invitados a unirse a la Iglesia Unida para llevar alegría navideña a aquellos que no pueden salir de casa esta temporada de Adviento y Navidad. Cuernos de reno, gorros de Papá Noel y suéteres feos son bienvenidos. Nos reuniremos en la Iglesia Unida para apilarlos en los coches compartidos, y volveremos a las 6:30 p.m. El formulario RSVP está disponible a través de este código QR, el enlace en el boletín electrónico semanal, o poniéndose en contacto con Jenny Anderson (janderson@unitedchurch.org). Si desea reunirse con nosotros por el camino o simplemente participar en una o dos de las paradas, háganoslo saber en el formulario de RSVP. Enviaremos el programa a la lista de RSVP unos días antes de nuestra fecha de villancicos.



VIAJE A ALEMANIA

Amigos de nuestra congregación hermana en Köln-Pesch, Alemania nos visitaron en octubre y nos han invitado a visitarlos en o alrededor de junio 17-28, 2025. Si usted o su familia (incluyendo adolescentes) tienen interés en hacer nuevas amistades alemanas, explorar las raíces comunes de nuestra herencia de la Reforma, y lo que podríamos aprender sobre el futuro de la fe cristiana en Europa y América, venga a una reunión de interesados. El viaje incluiría breves estancias en casa de miembros de nuestra iglesia hermana, así como viajes a lugares relevantes de Alemania - potencialmente Heidelberg, Wittenberg, Leipzig, Berlín, por determinar. Vuestras ideas ayudarán a dar forma a este viaje. Frances Henderson, Jenny Anderson y Cameron Barr están organizando nuestra visita. Por favor, envíe un correo electrónico a uno de ellos para indicar su interés, y únase a nosotros para una reunión informativa a las 11 a.m. el domingo, 12 de enero en la Sala de Familia.

UCCH 101 PARA FUTUROS MIEMBROS

Próxima reunión: Domingo, 12 de enero, 12:30 p.m.

Las reuniones UCCH 101 son una manera para nosotros de llegar a conocerte, y para ti de llegar a conocer la iglesia. Si estás pensando en hacerte miembro de la UCCH, ¡estas reuniones son para ti! Daremos la bienvenida oficial a los nuevos miembros el 26 de enero. RSVP aquí----->



COLECTA DE ALIMENTOS Y ARTÍCULOS DEL IFC

Nuestro Consejo Interreligioso para el Servicio Social (IFC) local está llevando a cabo una colecta «Stuff the Market» de alimentos para las fiestas y una colecta de artículos para el frío esta temporada. Visite «ifcweb.org/needs» para obtener una lista de las donaciones más necesarias y un enlace a su lista de deseos de Amazon (puede comprar a través de Amazon o simplemente utilizar la lista para obtener ideas de donaciones).

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscríbese en unitedchurch.org, o envíe un correo electrónico a Marisa, Directora de Comunicaciones: mmee@unitedchurch.org.

DE LA BIBLIOTECA DE LA IGLESIA

★ Consulte la selección de libros de esta semana en la página de anuncios en inglés. Estos artículos están en el pequeño estante de madera en el centro de la biblioteca. Una voluntaria, Rev. Jo Watson, estará en la biblioteca inmediatamente después del servicio del santuario de hoy, para ayudarle a encontrar los materiales de la biblioteca.

WELCOME TO WORSHIP

Learn more about worship on the "Welcome to United Church" card in your pew.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Narthex or Sanctuary pew pockets to fill out and place in the offering plate. / Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto de los bolsillos de los bancos del Nártex o del Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



SERVICE NOTES | NOTAS DE SERVICIO

MUSICIANS: Nan de Andrade, Harp; Chancel Choir; Junior Choir; Coro de La Mesa; Sophia Tellier, solo; Judy Konanc, oboe; Brendan Smith, piano; Alan Davis, organ.

GREETERS: Alex Chrisco, Erin Day

DEACON: Ashley Arthur

SOUNDBOARD: Peter Schay

LIVESTREAM: Bill Siddall

COVER ART: *The Nativity* by Eleanor Fortescue-Brickdale (1872–1945).

COPYRIGHT ACKNOWLEDGEMENTS: *The Tree of Life* by James Biery. Text reprint ©2018 GIA Publications, Inc. Reprinted under OneLicense #A711969. All other reprinted music in public domain.

UNITED CHURCH STAFF | PERSONAL DE LA IGLESIA UNIDA

SENIOR PASTOR: Rev. Cameron Barr

ASSISTANT MINISTER FOR COMMUNITY &

BELONGING: Caleb Wolf

MINISTER TO CHILDREN: Anitra Grove

MINISTER TO YOUTH & FAMILIES: Jordan Haywood

DIRECTOR OF MUSIC: Jennifer Anderson

ORGANIST: Alan Davis

ADJUNCT MUSIC STAFF: Charles Bradshaw (United Voices of Praise Director), Nan de Andrade (Handbell Director)

CHURCH ADMINISTRATOR: Kati Ruark

COMMUNICATIONS MANAGER: Marisa Mee

BUSINESS MANAGER: Duane Gilbert

SEXTON: Bruce Thomas

KITCHEN STEWARDS: Nubia Rivero Bello, Hser Nay Htoo, & Andreina Galindez

NURSERY DIRECTOR: Alison Robertson

NURSERY ASSISTANTS: Alex Tanner, Colin Tanner, Harper Gray, Kallista Mela, Mimi Reeves, & Anna Grove

Your support of UCCH makes our worship and ministry possible.

Su apoyo a la UCCH hace posible nuestro culto y ministerio.

Give online - Dona en línea: onrealm.org/ucch/give/now | **Venmo:** @UCCHNC

WEBSITE

unitedchurch.org

FACEBOOK, INSTAGRAM, & YOUTUBE

[/unitedchurchofchapelhill](https://www.facebook.com/unitedchurchofchapelhill)

PHONE

919-942-3540